

Классификация текстов и методы перевода

Грамович Л.П.

Белорусский национальный технический университет

Поскольку текст может быть создан лишь средствами языка, при анализе необходимо исследовать, какие функции выполняет язык в данном тексте.

В лингвистике выделяется три основных типа текстов: по описательной функции языка – тексты, ориентированные на содержание; по выразительной функции языка – тексты, ориентированные на форму; по функции обращения – тексты, ориентированные на обращение.

Основная задача текстов ориентированных на содержание состоит в передаче информации. К такого рода текстам относятся, комментарии прессы, репортажи, коммерческая корреспонденция, спецификации товаров, инструкции по эксплуатации технических приборов, патентные описания, официальные документы, учебная и специальная литература, отчёты, трактаты, специальные тексты гуманитарных, естественных и технических наук.

Ко второму типу относятся все тексты, которые больше выражают, чем сообщают, в которых языковые и стилистические фигуры подчинены целям эстетического воздействия. Это – тексты, которые могут быть названы произведениями литературы: проза (эссе, жизнеописания, фельетоны и т.п.); художественная проза (исторические анекдоты, краткие истории, новеллы, романы); а также все виды поэзии (от басен и баллад до чистой лирики).

Тексты, ориентированные на обращение, передают не только содержание в определённой языковой форме. С ними всегда связано намерение, определённая цель, определённый экстралингвистический эффект. К этому типу относятся все тексты, в которых аппелятивная функция является доминирующей, в которых реклама, агитация, проповедь, пропаганда, полемика, демагогия или сатира выступают как основа или цель языкового высказывания.

При переводе текстов главная цель состоит в том, чтобы сохранить наиболее существенное, определяющее тип текста. Именно тип текста наиболее надёжно подсказывает, что определяет выбор средств перевода.

Таким образом, перед началом работы переводчик с помощью анализа текста должен установить, какой из видов текста ему предстоит переводить. Точно так же и при оценке перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о том, к какому типу текстов относится оригинал.